Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО "Дагестанский государственный педагогический университет им. Р.Гамзатова"
Кафедра английского языка

УТВЕРЖДАЮ
Начальник УМУ
Гаджиев Р.Д.
«02» 07 2026 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.01.03 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки- 44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность (профили) - «Иностранный язык (английский)» и «Иностранный язык (французский)
Квалификация выпускника - Бакалавр
Форма обучения- очная, заочная
Год приема- 2026

Форма обучения	Семестр	Трудоемкость	Виды учебной работы					
			Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Промежуточный контроль	СРС	Форма аттестации
очная	10	108	18	30			60	зачет с оценкой
заочная	10	108	6	8		3	91	зачет с оценкой

Махачкала, 2026

1.ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода (английский язык**)»** является формирование у студентов представлений о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах осуществления перевода научных текстов на практике.

Дисциплина направлена на формирование компетенций в области профессиональной педагогической деятельности по иностранным языкам.

Код компетенции	**Содержание компетенции**	**Индикаторы достижения компетенций**
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.
ПК-10	Способен использовать систему лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	ПК-10.1. Владеет системой лингвистических знаний для решения профессиональных задач ПК-10.2. Выделяет функциональные разновидности изучаемого языка и использует их в различных ситуациях общения, в том числе профессионального

2.МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина **(**Б1.В.01.03) «Теория и практика перевода (английский язык**)»** относится к части модуля, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана основной профессиональной образовательной программы подготовки бакалавров по направлению 44.03.05 Педагогическое образование с двумя профилями «Иностранный язык (английский)» и «Иностранный язык (французский)».

Дисциплина **(**Б1.В.01.03) «Теория и практика перевода (английский язык)»базируется на компетенциях, знаниях, умениях и навыках, сформированных у обучающихся базируется на компетенциях, знаниях, умениях и навыках, сформированных у обучающихся в результате изучения дисциплин: «Иностранный язык», «Введение в языкознание», «Практика устной и письменной речи», «История английского языка», «Лексикология английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Стилистика английского языка».

Компетенции, сформированные в процессе изучения дисциплины, необходимы для освоения содержания дисциплин по выбору студента, выполнения заданий (учебной,

производственной практик, научно-исследовательской работы) и подготовки к итоговой аттестации.

3.ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:
УК-4; ПК-10

В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:

Код компетенции	Знает	Умеет	Владеет
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.	культурно-исторические реалии, культуру речи и речевой этикет делового общения и академического дискурса, правила функционирования в русском литературном языке, родном языке и иностранном (ых) языке(ах)	корректно применять языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения	системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов)
УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.	-национально ориентированную, социально обусловленную систему ценностей соответствующего языкового культурного пространства	-адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке - строить связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи. - формулировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным темам и проблемам	-целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющей добиваться полноценной коммуникации - навыками использования определенной стратегии для интерпретации и конструирования иноязычного текста
УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.	- способы поиска и критерии оценивания цифровой информации на иностранном языке	-пользоваться цифровой справочной и критической литературой (литературными энциклопедиями, словарями, библиографическими справочниками) - с помощью современных технологий	- основными стратегиями поиска необходимой информации в цифровой среде и правилами использования специальной литературы -когнитивно-дискурсивными умениями обработки информации из цифровой среды, направленными на восприятие и порождение

		самостоятельно пополнять и критически анализировать информацию из литературных художественных источников и применять её в практической деятельности -выполнять самостоятельные литературоведческие исследования соответственно уровню подготовки, использую ресурсы цифровой среды	связных текстов в устной и письменной речи
ПК-10 - Способен использовать систему лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей ПК-10.1. Владеет системой лингвистических знаний для решения профессиональных задач ПК-10.2. Выделяет функциональные разновидности изучаемого языка и использует их в различных ситуациях общения, в том числе профессионального	орфографические, лексические, грамматические, стилистические нормы языка понятийный аппарат в рамках в рамках межличностного и межкультурного общения.	выстраивать стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)в рамках межличностного и межкультурного общения.	монологической и диалогической речью в ситуациях официального и неофициального общения.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 ЗЕТ (108 часов). Дисциплина изучается в 10 семестре.

ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Вид учебной работы	**Трудоёмкость**		
	час.	**В т.ч. по семестрам**	
		№9	**№ 10**
Общая трудоёмкость дисциплины по учебному плану	**108**		**108**
1. Контактная работа:	**48**		
лекции (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)	**18**		**18**
практические занятия, семинары и пр. (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)	**30**		**30**
лабораторные занятия (общее кол-во часов / включая практическую подготовку)			
курсовое проектирование 7 семестр			
групповые, индивидуальные консультации и иные виды учебной			

Вид учебной работы	Трудоёмкость		
	час.	В т.ч. по семестрам	
		№9	№ 10
деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем			
2. Объем самостоятельной работы обучающихся (СРС)	**60**		**60**
в том числе часов, выделенных на подготовку к экзамену (зачету)			
Вид промежуточного контроля:			**зачет с оценкой**

ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Вид учебной работы	Трудоёмкость		
	час.	В т.ч. по семестрам	
		№ 9	№ 10
Общая трудоёмкость дисциплины по учебному плану	**108**		**108**
1. Контактная работа:	**14**		
лекции (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)	**6**		**6**
практические занятия, семинары и пр. (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)	**8**		**8**
лабораторные занятия (общее кол-во часов / включая практическую подготовку)			
курсовое проектирование			
групповые, индивидуальные консультации и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем			
2. Объем самостоятельной работы обучающихся (СРС)	**91**		**91**
в том числе часов, выделенных на подготовку к экзамену (зачету)	**3**		**3**
Вид промежуточного контроля:			**Зачет с оценкой**

5.СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

/п	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Общая трудоёмкость в акад.часах	Трудоёмкость по видам учебных занятий (в акад.часах)			
			Лек/ пр.подг.	Лаб / пр.подг.	Пр/ пр.подг.	СР
	10 семестр					
1	Общая характеристика современной теории перевода. Лексические соответствия и их роль при переводе.	10	2		2	6
2	Перевод безэквивалентной лексики английского языка	10	2		2	6
3	Перевод фразеологических единиц	12	2		4	6
4	Лингвоэтническая специфика перевода	10	2		2	6
5	Лексико-грамматические трансформации при переводе	12	2		4	6
6	Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний	10	2		2	6
7	Смысловое развитие при переводе.	12	2		4	6

	Прием антонимического перевода(АП).					
8	Основные причины и типы изменения структуры предложения при переводе	10	2		2	6
9	Перевод неличных форм глагола	12	2		4	6
10	Передача страдательного залога	10			4	6
	Итого :	**108**	**18**	**Зачет с оценкой**	**30**	**60**

ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

/п	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Общая трудоёмкость в акад.часах	Трудоёмкость по видам учебных занятий (в акад.часах)			
			Лек/ пр.подг.	контр	Пр/ пр.подг.	СР
	10 семестр					
1	Общая характеристика современной теории перевода. Лексические соответствия и их роль при переводе.	13	2		2	9
2	Перевод безэквивалентной лексики английского языка	13	2		2	9
3	Перевод фразеологических единиц	13	2		2	9
4	Лингвоэтническая специфика перевода	11			2	9
5	Лексико-грамматические трансформации при переводе	9				9
6	Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний	9				9
7	Смысловое развитие при переводе. Прием антонимического перевода(АП).	9				9
8	Основные причины и типы изменения структуры предложения при переводе	9				9
9	Перевод неличных форм глагола	10				10
10	Передача страдательного залога	9				9
	Итого :	**108**	**6**	**Зачет с оценкой 3**	**8**	**91**

5.1. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Тема1.Общая характеристика современной теории перевода
Лексические соответствия и их роль при переводе.

Принципиальная переводимость лексических единиц языка – источника. Лексическое (словарное) соответствие. Два основных типа смысловых отношений лексических единиц двух контактирующих слов: эквиваленты и вариантные соответствия. Роль контекста при переводе, типы контекста: узкий (минимальный) и широкий контекст. Учет особенностей сочетаемости слов в контактирующих языках.

Использование лексических соответствий при переводе. Роль контекста при переводе лексических эквивалентов. Роль контекста при выборе вариантных соответствий. Контекстуальные замены как переводческий прием.

Тема 2.Перевод безэквивалентной лексики английского языка

Сущность безэквивалентной лексики. Передача английского слова при помощи переводческой транскрипции и транслитерации. Передача английской заимствованной лексики с помощью следующих переводческих приемов: калькирование, описательный перевод, использование в переводе пояснений и примечаний; выбор между транскрипцией и описательным переводом. Передача имен и названий в переводе: Транскрибирование и транслитерация (имена и фамилии людей, географические названия, городские названия, название газет и журналов, кораблей и самолетов, фирм и корпораций). Передача названий партий, профсоюзов и других общественных организаций; передача нарицательного элемента в составе имени или названия; особенности передачи некоторых видов имен и названий.

Тема 3.Перевод фразеологических единиц

Основные отличия перевода фразеологических единиц от перевода свободных сочетаний слов. Основные трудности перевода образных фразеологических единиц. Основные способы перевода фразеологических единиц. Отличие фразеологического эквивалента от эквивалента отдельного слова.

Тема 4.Лингвоэтническая специфика перевода

Проблема лингвоэтнической специфики текста как предмет обсуждения на рубеже XVIII-XIX веков. Ситуативные реалии в тексте как переводческая проблема. Информационная сторона переводческой деятельности. Языковые реалии. Сохранение национального своеобразия подлинника. Национальная окраска. Интертекстуализмы. Полная или частичная утрата интертекстуальности при переводе. Замена интертекста на интертекст, вызывающий аналогичные ассоциации.

Тема 5. Лексико-грамматические трансформациипри переводе

Общие положения. Сущность трансформаций. Разновидности лексических трансформаций: дифференциация значений, конкретизация значений, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода.

Тема 6. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний

Особенности перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний (ПАС). Структурно – семантические особенности ПАС в современном английском языке: широта смысловых связей между членами словосочетаний; распространенность многочленных атрибутивных групп; многочленные атрибутивные группы с внутренней предикацией. Основные приемы перевода английских атрибутивных словосочетаний: при помощи предложных атрибутивных словосочетаний, с перестановкой членов атрибутивной группы, с использованием глагольно-наречной группы, с полным изменением структуры предложения; перевод при помощи такой же препозитивной атрибутивной группы в русском языке; перевод с переносом определения к другому существительному в предложении; перевод одного из членов атрибутивного словосочетания при помощи группы слов.

Тема 7. Смысловое развитие при переводе. Прием антонимического перевода(АП).

Замена причины явления его следствием или наоборот как переводческий прием. Использование контекстуальной замены, творческого подхода к достижению адекватной передачи логико-предметного содержания, особенности функционального стиля и эмоционального компонента значения лексической единицы. Сущность антонимического перевода. Замена утвердительной формы отрицательной и наоборот как основной показатель антонимического перевода. Антонимические соответствия. Факторы, обусловливающие применение антонимического перевода (АП): 1) структура английских антонимических групп; 2) несовпадение антонимических групп в английском и русском языках; 3) использование приема АП в связи с особенностями контекста.

Тема 8. Основные причины и типы изменения структуры предложения при переводе

Дословный перевод и изменение конструкций при переводе. Условия изменения структуры предложения при переводе. Основные причины изменения структуры предложения при переводе:

1) отсутствие соответствующего грамматического явления в русском языке;
2) несовпадения стилистического характера аналогичных явлений в английском и русском языках;
3) несовпадения смысловой структуры словосочетания в английском и русском языках
4) изменение порядка слов при переводе: а) выбор порядка слов при переводе английского предложения с прямым порядком слов; б) передача инверсии при переводе;
5) замена членов предложения при переводе; изменение структуры предложения в целом: а) членение предложения при переводе; б) объединение предложений при переводе.

Тема 9. Перевод неличных форм глагола

1.Способы перевода инфинитива и инфинитивных конструкций с английского на русский.
2.Передача герундия
3.Трудности перевода независимых причастных оборотов.

Тема 10. Передача страдательного залога

1.Соответствие глаголу в страдательном залоге русского непереходного глагола. Переводческие решения при данных соответствиях.
2.Соответствия глаголу в страдательном залоге русского непереходного глагола. Переводческие приемы при данных соответствиях.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине составляет 60/91 часов.Самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:

-подготовка презентаций к устным экзаменационным темам;

-подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, устный и письменный опрос, собеседования);

-выполнение заданий в интернет-ресурсе QUIZLET;

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид самостоятельной работы обучающихся

1	Общая характеристика современной теории перевода.	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела Общая характеристика современной теории перевода 2.Изучение учебной и научной литературы по проблеме общей характеристика современной теории перевода 3. Закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой по теме. 4. Составление планов-конспектов; - подготовка докладов / рефератов; - подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, устный и письменный опрос, собеседования.
	Лексические соответствия и их роль при переводе.	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела Лексические соответствия и их роль при переводе. 2.Изучение учебной и научной литературы по проблеме «лексические соответствия и их роль при переводе». 3. Закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой по теме. 4. Составление планов-конспектов; - подготовка докладов / рефератов; - подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, устный и письменный опрос, собеседования.
2	Перевод безэквивалентной лексики английского языка	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела «Перевод безэквивалентной лексики английского языка». 2.Изучение учебной и научной литературы по проблеме «Безэквивалентная лексика и их роль при переводе». 3. Закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой по теме. 4. Составление планов-конспектов; - подготовка докладов / рефератов; - подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, устный и письменный опрос, собеседования.
3	Перевод фразеологических единиц	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела-Лексико-грамматические трансформации при переводе 2.Изучение учебной и научной литературы по проблеме «Лексико-грамматические трансформации при переводе» 3. Закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой по теме. 4. Составление планов-конспектов; - подготовка докладов / рефератов; - подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, устный и письменный опрос, собеседования
4	Лингвоэтническая специфика перевода	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела-

		Лексико-грамматические трансформации при переводе 2.Изучение учебной и научной литературы по проблеме «Лексико-грамматические трансформации при переводе» 3. Закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой по теме. 4. Составление планов-конспектов; - подготовка докладов / рефератов; - подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, устный и письменный опрос, собеседования
5	Лексико-грамматические трансформации при переводе	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела- Лексико-грамматические трансформации при переводе 2.Изучение учебной и научной литературы по проблеме «Лексико-грамматические трансформации при переводе» 3. Закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой по теме. 4. Составление планов-конспектов; - подготовка докладов / рефератов; - подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, устный и письменный опрос, собеседования
6	Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела «Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний» 2.Изучение учебной и научной литературы по проблеме «Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний» 3. Закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой по теме. 4. Составление планов-конспектов; - подготовка докладов / рефератов; - подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, устный и письменный опрос, собеседования.
7	Смысловое развитие при переводе. Прием антонимического перевода(АП).	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела «Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний» 2.Изучение учебной и научной литературы по проблеме «Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний» 3. Закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой по теме. 4. Составление планов-конспектов; - подготовка докладов / рефератов; - подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, устный и письменный опрос, собеседования.
8	Основные причины и типы изменения	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела

	Структуры предложения при переводе	«Синтаксические проблемы перевода» 2.Изучение учебной и научной литературы по проблеме «Синтаксические проблемы перевода» 3. Закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой по теме. 4. Составление планов-конспектов; - подготовка докладов / рефератов; - подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, устный и письменный опрос, собеседования.
9	Перевод неличных форм глагола	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела «Перевод неличных форм глагола» 2.Изучение учебной и научной литературы по проблеме «Перевод неличных форм глагола«3. Закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой по теме. 4. Составление планов-конспектов; - подготовка докладов / рефератов; - подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, устный и письменный опрос, собеседования.
10	Передача страдательного залога	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела-Передача страдательного залога 2.Изучение учебной и научной литературы по проблеме Передача страдательного залога 3.Закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой по теме. 4. Составление планов-конспектов; - подготовка докладов / рефератов; - подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, устный и письменный опрос, собеседования

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

При проведении текущего и итогового контроля используются информационно-коммуникативные, «сквозные» технологии, Интернет-технологии, проблемные задачи, творческие задания, презентации результатов исследовательской деятельности, выполнение индивидуальных / групповых проектов в том числе онлайн.

7.1. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости

Указывается перечень компетенций в процессе освоения образовательной программы.

/п	Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля успеваемости	Перечень компетенций
1	Лексические соответствия и их роль при переводе.	Творческое задание Тест Контрольная работа Практическое задание	УК-4, ПК-10
2	Перевод безэквивалентной лексики	Творческое задание Тест Контрольная работа Практическое задание	УК-4, ПК-10

	английского языка		
3	Перевод фразеологических единиц	Творческое задание Тест Контрольная работа Практическое задание	УК-4, ПК-10
4	Лингвоэтническая специфика перевода	Творческое задание Тест Контрольная работа Практическое задание	УК-4, ПК-10
5	Лексико-грамматические трансформации при переводе	Творческое задание Тест Контрольная работа Практическое задание	УК-4, ПК-10
6	Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний	Творческое задание Тест Контрольная работа Практическое задание	УК-4, ПК-10
7	Смысловое развитие при переводе. Прием антонимического перевода(АП).	Творческое задание Тест Контрольная работа Практическое задание	УК-4, ПК-10
8	Основные причины и типы изменения Структуры предложения при переводе	Творческое письменное задание Тест Контрольная работа Практическое задание	УК-4, ПК-10
9	Перевод неличных форм глагола	Творческое письменное задание Тест Контрольная работа Практическое задание	УК-4, ПК-10

В университете применяется БРС при реализации всех дисциплин (в том числе при оценивании курсовых работ (проектов)) и практик, установленных учебными планами ОП ВО.

Оценка обучающегося по дисциплине в БРС формируется из:

- баллов, полученных при проведении текущего контроля успеваемости;
- баллов, полученных на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные обучающимся при проведении текущего контроля успеваемости, представляют собой сумму баллов, полученных по контрольным точкам, а также дополнительных и премиальных баллов.

Результаты текущего контроля успеваемости фиксируются в единых для всего университета контрольных срезах, устанавливаемые после определенного периода обучения. Для очной формы обучения устанавливаются 2 контрольных среза в каждом семестре. Для заочной – по результатам итогового контроля освоения дисциплины.

По каждому контрольному срезу обучающемуся начисляются баллы за:

- посещаемость в оцениваемый период (20%);
- результаты обучения по (80%):

а) освоенным за оцениваемый период разделам и (или) темам (очная форма обучения);

б) дисциплине (очно-заочная и заочная форма обучения).

По дисциплине обучающемуся могут быть начислены:

- дополнительные баллы;
- премиальные баллы.

Перевод оценок из пятибалльной системы оценивания в 100-балльную по дисциплинам и практикам, а также оценок обучающихся, переведенных в университет из других организаций, осуществляющих образовательную деятельность, в которых БРС не применялась, и в других подобных случаях осуществляется следующим образом:

- «отлично» - 85-100 баллов;

- «хорошо» - 70-84 баллов;

- «удовлетворительно» - 51-69 баллов;

- «зачтено» - 51 балл.

Максимальное количество баллов обучающегося по одной дисциплине (включая баллы, полученные при проведении текущего контроля успеваемости, и баллы, полученные на промежуточной аттестации) составляет 100 баллов.

Если средний рейтинговый балл студента по дисциплине гарантирует ему положительную оценку, в соответствии со шкалой оценок, то преподаватель обязан при желании студента выставить соответствующую оценку без итогового контроля, проставив полученный им средний рейтинговый балл.

Студент может повысить свой рейтинговый балл, проходя итоговый контроль, но при этом весомость набранного в ходе текущего контроля среднего рейтингового балла составляет: 0,5 (50%).

По дисциплине с итоговым контролем – «зачет» студент допускается к сдаче зачета только в том случае, если его средний рейтинговый бал по итогам срезов составляет 30 и выше. Если его средний рейтинговый балл по итогам срезов составляет 51 и выше, он автоматически получает – «зачтено».

В случаях, когда студент желает повысить свой рейтинговый балл и принимает решение участвовать в промежуточной аттестации, то весомость среднего рейтинговых баллов, полученных при проведении **текущего контроля** успеваемости и полученных на промежуточной аттестации составляет: 0,5 (50%) и 0,5 (50%).

При проведении текущего контроля успеваемости преподаватель может учесть дополнительные баллы в качестве премиальных баллов, начисляемых обучающемуся:

- определения дополнительных баллов по научно-исследовательской деятельности

Показатель	**Баллы**
Публикация статьи в журнале, сборнике трудов российской, региональной, вузовской конференции	От 5 до 10
Публикация тезисов статьи в сборнике трудов российской, региональной, вузовской конференции, депонирование статьи	От 5 до 10
Доклады на конференциях: внутривузовских, межвузовских, всероссийских и международных	От 5 до 10
Участие в конкурсах грантов: внутривузовский, региональный, всероссийский и международный	От 10 до 15
Участие в конкурсах НИРС: внутривузовский, региональный, всероссийский и международный	От 5 до 10
Участие в изготовлении демонстрационных материалов, наглядных и учебно-методических пособий и т.д.	От 5 до 10
Получение патента, свидетельства на охрану интеллектуальной собственности	От 10 до 15
Участие в вузовской, межвузовской, всероссийской олимпиадах	От 5 до 10
Внедрение результатов исследований в учебный, производственный процесс	От 5 до 10

- определения дополнительных баллов по общественной деятельности

Показатель	**Баллы**
Участие в организационной структуре факультета: староста группы, курса, профорг студентов факультета и т.д.	От 10 до 15

Организация разовых общественных акций на факультете, в университете и т.д.	От 10 до 15
Участие в культурно-массовых мероприятиях на факультете, в университете и т.д.	От 10 до 15
Участие в вузовских спортивных, организационно-воспитательных мероприятиях	От 10 до 15
Участие в городских, областных спортивных, организационно-воспитательных мероприятиях	От 10 до 15
Участие в российских, международных спортивных, организационно-воспитательных мероприятиях	От 10 до 20

Весомость среднего рейтингового балла и баллов, полученных на пересдаче, составляет соответственно: 0,3 (30%) и 0,7 (70%).

Если студент после пересдачи не получил положительной оценки, то он в установленные вузом сроки идет на комиссионную пересдачу дисциплины.

Весомость среднего балла, полученного при комиссионной сдаче, составляет, соответственно 0 (0%) и 1 (100%), а баллы, полученные при повторной сдаче – аннулируются.

Студент, пропустивший текущий контроль по уважительной причине (болезнь или иные причины, подтвержденные документально), должен его пройти до сдачи следующего промежуточного контроля по дисциплине. Для этого с разрешения декана факультета, директора института формируется индивидуальная балльно-рейтинговая ведомость.

Итоговая оценка по результатам освоения дисциплины выставляется по 5-балльной шкале или в зачетном формате (в соответствии с формой промежуточной аттестации по дисциплине, установленной учебным планом).

Итоговая оценка заносится в экзаменационную (зачетную) ведомость и зачетную книжку студента.

Правила перевода оценок из 100-балльной системы в пятибалльную систему приведены в таблице 1.

Форма промежуточной аттестации по дисциплине, практике	**Отрицательная оценка**	**Положительные оценки**		
Зачет	**Не зачтено** (менее 50 баллов)	**Зачтено** (более 50 баллов)		
Курсовая работа Зачет с оценкой Экзамен	**Неудовлетворительно** (менее 50 баллов)	**Удовлетворительно** (51-69 баллов)	**Хорошо** (70-84 баллов)	**Отлично** (85-100 баллов)

7.1.1ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

ТЕСТ №1

1. Минимальной единицей переводческого процесса является
   а) слово
   б) морфема
   в) словосочетание
   г) предложение
2. В.Н. Комиссаров является автором
   а) теории закономерных соответствий
   б) трансформационной теории перевода
   в) теории уровней эквивалентности перевода

г) семантико-семиотической теории перевода

3. По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде

а) могут быть сведены к добавлениям и опущениям

б) многообразны и многочисленны

в) представляют собой замены и перестановки

г) встречаются редко

4. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется

а) переводческим соответствием

б) регулярным эквивалентом

в) переводческим эквивалентом

г) регулярным соответствием

5. Предметом общей теории перевода являются

а) перевод на все языки мира

б) два конкретных языка, рассматриваемые с позиции задач и целей науки о переводе

в) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода

г) особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

6. Частная теория перевода – это раздел лингвистической теории перевода, который

а) изучает перевод частным образом

б) сопоставляет два конкретные языка с позиции задач и целей науки о переводе

в) изучает наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода

г) изучает особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

7. Основным направлением развития теории устного перевода не является

а) рассмотрение устного перевода как особого вида перевода

б) перевод устной речи на ИЯ

в) перевод устной речи на ПЯ

г) сопоставление грамматического строя ИЯ и ПЯ

8. Лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения называется

а) лексическим контекстом

б) узким контекстом

в) синтаксическим контекстом

г) макроконтекстом

9. При переводе коротких фраз объём текста синхронного перевода

а) незначительно меньше, чем при письменном переводе

б) превышает объём текста перевода письменного

в) гораздо меньше, чем при письменном переводе

г) такой же, как при письменном переводе

10. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется

а) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода

б) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода

в) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода
г) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода

11. Переводчик
а) не может воспроизводить прагматический потенциал текста
б) в своих действиях не зависим от прагматики оригинала
в) должен воспроизводить прагматический потенциал текста
г) проявляет своё личностное отношение к сообщению

9. Воспроизводя прагматический потенциал оригинала, переводчик ориентируется на
а) определённую группу рецепторов
б) жанровые особенности оригинала
в) определённых рецепторов
г) жанровые особенности оригинала и рецепторов

10. Модель перевода – это
а) инструкции, которыми должен следовать переводчик, для достижения адекватного перевода
б) условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можн осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой её части
в) шаги, которые предпринимает переводчик в ходе переводческой деятельности
г) последовательность переводческого процесса

a) В третьем типе эквивалентности сохраняются
а) цель коммуникации и указание на одну и ту же ситуацию
б) способ описания ситуации и цель коммуникации
в) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию и способ описания ситуации
г) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию, способ описания ситуации и параллелизм лексического состава и грамматических структур

a) Способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её звуковой формы – это
а) калькирование
б) лексико-семантическая замена
в) переводческая транслитерация
г) переводческая транскрипция

a) Психолингвистическая теория перевода
а) ориентирована на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода
б) представляет процесс перевода как процесс описания при помощи той же ситуации, которая описана в оригинале
в) основана на постулате о том, что в процессе перевода переводчик сначала преобразует своё понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развёртывает её в речевое высказывание на языке перевода
г) представляет процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ

a) Эвристичность процесса перевода проявляется в том, что в основе деятельности переводчика лежит
а) абсолютная творческая свобода
б) жёсткая зависимость от оригинала
в) догадка
г) стремление к объективному (правильному) варианту перевода

b) Единица эквивалентности может определяться как
а) минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода

б) единица перевода
в) единица переводческого процесса
г) единица соответствия/несоответствия

19. Английская пословица «When at Rome, do as the Romans do» переводится на русский язык «С волками жить по-волчьи выть». К какому типу эквивалентности относится этот перевод?

а) 1 в)3

б) 2 г) 5

20. В предложении «He was expected to become the president» употребляется а) независимая номинативная конструкция б) субъектный инфинитивный оборот в) объектный инфинитивный оборот г) каузативная конструкция

21. В предложении «The bosses think they can bludgeon the seamen into submission» употребляется

а) герундиальный оборот в) каузативная конструкция
б) двойное управление г) объектный инфинитивный оборот

22. В предложении «The Atlantic Pact had never been reported to, or sanctioned by, the Security Council» употребляется

а) каузативная конструкция
б) причастный оборот
в) двойное управление
г) эмфатическая конструкция

23. В предложении «Hunting being forbidden there, these little islands are a paradise for geese, ducks and snipe» употребляется

а) независимый причастный оборот
б) герундиальный оборот
в) эмфатическая конструкция
г) каузативная конструкция

24. Какое из данных утверждений неверное?

а) герундиальный комплекс – это сочетание герундия с существительным в притяжательном или общем падеже, притяжательным местоимением
б) святого Иеронима принято считать первым переводчиком
в) труды Максима Грека являются первыми российскими трудами по теории перевода
г) современный машинный перевод осуществляется без помощи человека

25. Какое из данных утверждений неверное?

а) приём опущения используется, чтобы избежать нарушения лингвистических или стилистических норм русского языка
б) грамматическая инверсия должна быть отражена в переводе
в) конкретизация представляет собой замену слова исходного языка с более широким значением словом другого языка с более узким значением
г) собственные имена и названия передаются транслитерацией

Тест № 2.

1. Почему первые переводы Библии были буквальными?
1) из-за «священного трепета» перед библейскими текстами
2) из-за недостатка знаний в области языка и перевода
3) из-за лингвистической наивности переводчиков

2. Кто был ярым противником перевода?
1) Максим Грек 2) Мартин Лютер 3) Максим Горький

3. Какой век считается «Золотым» веком русского перевода?
1) XX 2) XIX 3) XVIII

4. В каких случаях применяется машинный перевод?
1) при переводе художественных текстов
2) при переводе узко специализированных текстов, стандартных по форме, с ограниченным составом лексики и грамматики
3) только при переводе технических текстов

5. Как отразились реформы Петра I на переводческую деятельность в России?
1) стал развиваться научно-технический перевод 2) стал развиваться религиозный перевод 3) был застой в переводческой деятельности

6. Какова основная задача переводчика при художественном переводе?
1) передача эстетического достоинства и индивидуально-авторской особенности
2) передача информации
3) передача основного содержания

7. Изучение перевода ставит своей целью…
1) описание реальных переводческих фактов 2) изучение устного перевода 3) изучение письменного перевода

8. Переводоведение – это наука, изучающая…
1) адекватный перевод 2) процесс перевода и его закономерности 3) эквивалентный перевод
9. Усредненный рецептор – это…
) определенная группа технических специалистов
2) определенный социальный и профессиональный статус
3) представитель, который обладает знаниями и представлениями общими для большинства членов языкового коллектива
10.Основная функция информативного перевода заключается…
1) в художественно-эстетическом воздействии на читателя 2) в сообщении сведений 3) в сохранении порядка изложения

11.К устному переводу не относится…
1) синхронный 2) дублирование 3) машинный

12.Ситуационная лакуна – это…
1) трудности в переводе 2) ситуация, которая в одном языке описывается, а в другом не существует 3) лаконичный перевод

13.«Хороший» перевод – это…
1) буквальный 2) дословный 3) эквивалентный

14.Наиболее сложным для достижения эквивалентности является…

1) последовательный перевод 2) синхронный перевод 3) письменный

15.Частная теория перевода изучает…
1) особенности перевода с одного конкретного языка на другой
2) универсальные закономерности процесса перевода
3) специфику письменного и устного переводов

16. Какой из перечисленных ниже способов перевода обеспечивает более полную передачу контекстуального значения:
1. буквальный 2. семантический 3. коммуникативный 4. выборочный

17. Если слово зависит главным образом от ближайшего контекста, то основанием для построения единицы перевода является:
1. словосочетание или простое предложение
2. весь исходный текст
3. сложное предложение или эпизод
4. текст с культурологическим комментарием или создание новой языковой единицы

18. К стилистическим приёмам перевода не относится:
замена словесного состава 2. замена тропа 3. дословный перевод 4. смешанный (параллельный) перевод

19. Воспроизведение звукового состава слова называется:
1. Транскрипцией 2. Транслитерацией 3. Калькированием 4. Функциональной заменой
20. Какой из перечисленных ниже приёмов не относится к лексико-семантическим модификациям:
1. Антонимический перевод 2. Нейтрализация или усиление эмфазы 3. Сужение или конкретизация 4. Описание или комментарий

7.1.2 Примерные перечень заданий по дисциплине

Задание №1

Переведите на русский язык следующие предложения, содержащие многокомпонентные дефисные конструкции и сложные слова без дефиса.

1. In 1998, a long-based Niva was parachuted from a helicopter. 2. Besides, cars are tested at the AO AvtoVAZ central proving ground which occupies some 400 ha, boasts a total road length of 39 km including 10 km of high-speed ring road and 7 km of high-speed test track. 3. They are light, hard and amber-like, being produced by mixing together a number of gases and liquids. 4. The US has imposed a ban on non-essential aerosols. 5. The Glossary is cross-referenced to the Survey, and therefore serves at the same time as an index. 6. Paper-and-pencil tests take the form of the familiar examination question paper. 7. The rules of the code are a straightforward example: rules which determine relationships and are all-or-none in application. 8. Successful task accomplishment may be facilitated by the prior activation of the learner's competences, for example, in the initial problem-posing or goal-setting phase of task.

9. It is clear that a range of complex non-language-specific contextual variables will become relevant in such assessments, of the kind discussed in Chapter. 10. It is possible for somebody to be voluble in direct face-to-face interaction but tongue-tied when confronted with a machine, and vice versa. 11. Learners should also be brought to reflect on their own communicative needs as one aspect of awareness-raising and self-direction.

Задание 2

Текст. Переведите текст на русский язык, обращая внимание на перевод терминов. Какие приемы перевода были использованы (калька, описательный перевод и т.п.)?

The Lamination Method

First the surfaces of the window sections are cleaned and pre-treated with primer. The liquid melt adhesive is applied to the multilayer film. The film covered with adhesive is pressed onto the profile by a pressure roll. Fig.3 shows a lamination system with the profile in place.

Since for process engineering reasons both profiles and films are preheated with hot air blowers, condensation of air humidity on the profile or the film is impossible. Therefore during the lamination water uptake occurs exclusively on the adhesive surface. Thus at any time exactly sufficient air moisture must be available to this adhesive surface. Too little humidity terminates the curing reaction while too much humidity affects the strength of the profile/adhesive boundary surface negatively.

For the water uptake the most important process parameters are:

- the water requirement of the adhesive,
- the lamination rate,
- the temperature and
- the moisture content of the surrounding air.

In enclosed systems if the temperature is kept constant then a certain air humidity should be chosen for a certain lamination rate. This air humidity depends on the ware requirement, that is, the isocyanate content of the adhesive. Therefore the curing reaction is tested in incoming inspections. This serves to check the adhesive quality on the one hand and on the other hand to regulate the process parameter “air humidity”

Задание №2

Определите время сказуемого. Дайте все возможные варианты перевода.

1. Only a few instances will be given here.
2. His answer was appreciated by everybody.
3. A new exhibition has been organized in this building.
4. The most important documents are signed here.
5. His lecture will be broadcast by the radio tomorrow.
6. The new-discovered language was described and deciphered.
7. The inscriptions have not yet been fully studied.
8. The most important archaeological collections are housed in museums.
9. This paper was first published in another edition, and is reprinted here with the permission of the editors.
10. The above problem is being investigated by one of the writers,[1] and the results will be published separately.

Задание №3

Переведите. Обратите внимание на то, каким падежом следует перевести подлежащее английского предложения.

1. We were informed that he had been sent to a conference.
2. He was sent only two copies of this book.
3. They were asked about it yesterday.
4. We were asked to come in.
5. He had been taught Latin and Greek in his boyhood.
6. We were given only three tickets instead of five.
7. She was given a watch as a birthday present.
8. The visitors were shown many new exhibits.
9. They were shown into a large hall.

10. He has not been seen anywhere today.

Задание №4

Переведите, как можно точнее передавая значение усилительного «do».

1. Materialism does not deny the reality of mind. What materialism does deny is that a thing called «the mind» exists separate from the body.

2. Certainly a great deal of new English poetry does meet with indifference because it seems private and incomprehensible.

3. While we have no language Academy for English, we do have something that partly serves the purpose, and that something is the dictionary.

4. The one thing, though, which must be set to her credit, is that she did initiate. She followed no one, but introduced what was actually a new type of novel.

5. These old manuscripts are not so easy to read as our modern books, for the reason that there are no spaces between words. The later manuscripts however, do sometimes have spaces between the words just as we have.

Задание № 5

Переведите отрицательную форму прилагательного (наречия, причастия) без отрицания. Найдите наиболее подходящий способ перевода.

1. The total number of German words in English is not inconsiderable.
2. To find a poet who is also a literary critic is not unusual nowadays.
3. Not infrequently the primary meaning (of a word) dies away and the derivative meaning remains.
4. To group these artists into schools is a little pedantic. . Yet it is not unreasonable to group together the painters who worked chiefly in Florence.
5. The changes of sound here are not irregular.

Задание №6

Найдите выделяемый член предложения. Переведите предложения, подбирая наиболее подходящие усилительные слова.

1. Of the countries of Western Europe, it is France that has the greatest number of human fossils.

2. It is no doubt to this quality that the great popularity of this collection is due.

3. It was only through treachery that the Turks had taken Antioch in 1085.

4. It was during the reign of the same Emperor that the Bulgars, who in later days played so important a part in Byzantine history, first established themselves in the Balkans.

5. Schools flourished in monasteries connected with York, Yarrow and Whitby, and it is to these that the literature about to be described owes its origin.

Задание № 7

Проанализируйте тексты оригинала и перевода, укажите переводческие трансформации, использованные переводчиком:

1. Bill decided to get himself a brand new Holden VE Commodore to keep pace with his neighbor.
- Билл решил купить себе новый автомобиль, чтобы не отстать от своего соседа. (4)
2. Jacob was driving his minicar and remembered that within town speed must be less than 20 mph.
- Джейкоб ехал в своей малолитражке и вспомнил, что в пределах города скорость должна не превышать 20 миль в час. (3)
3. John was 6ft 3 inches high, so her hope was they would make a wonderful good-looking couple.
– Джон был высоким, и она надеялась, что они будут отличной красивой парой. (3)

4. Here again Mary made an anxious examination of the paper; turning it in all directions. She said nothing. – Мэри снова уставилась на бумагу, поворачивая её то так, то эдак, однако хранила молчание. (3)
5. His chief amusements were gunning and fishing, sauntering along the beach and through the myrtles, in quest of shells or entomological specimens – his collection of the latter might have been envied by a Swammerdamm.- Он предпочитал охотиться и ловить рыбу или же бродить по прибрежному песку и миртовым зарослям в поисках раковин и насекомых. Его насекомых позавидовал бы коллекции Сваммердамм. (4)

Задание № 8

Дайте адекватный перевод следующих предложений на русский язык.

1. Shots were fired at a police sergeant in Maghera, Co. Derry at the weekend.
2. There had been rioting in the streets last night, with many casualties and arrests.
3. Toward the end of the nineteenth century, however, a radical change took place within the capitalist system.
4. They rallied the Negro people and their allies against the lynchers, legal and illegal.
5. Especially was the fury of reaction directed against the Negro people.
6. At the end of World War I, the big monopolists held the United States within their grasp more firmly than ever, both industrially and politically.
7. He had come back to find his cottage empty and Nelly, his wife, gone.
8. The Security Council does not have to wait for war to break out before taking decisive action.
9. Record is claimed by Mr. Frank Lynas, of Leeds, who will give his 110th blood donation on Thursday.
10. The officer of a dragoon regiment which was quartered at Dungannon, having quarrelled with an inhabitant of the town they drew out their soldiers, marched against his house, fired into it, broke it open and wrecked it.
11. No objection arising from any quarter, this plan was adopted.
12. That gentleman stepped forward, hand stretched out.
13. The little old lady who drives around town in a Cadillac limousine can call Halley out of his chair with her little finger.

7.2. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. Семестр –10 ; форма аттестации – зачет с оценкой

Примерный перечень вопросов к зачету с оценкой:

1. Первое задание для промежуточного контроля.

Дайте адекватный перевод следующих предложений на русский язык.

1. The Steel Helmets and their Bonn protectors wanted to use the meeting for the purpose of whipping up anti-French chauvinist sentiment.
2. Then Tom became Robin Hood again and was allowed by the treacherous nun to bleed his strength away through his neglected wound.
3. I foresaw evil from the very first, and before we had accomplished a couple of miles we came up with it.
4. The man was tired, exhausted and bitter.
5. The fascists had from five hundred to seven hundred planes attacking in waves or shuttle formation from their airfield about an hour away.

6. The illegal American military seizure of Chinese territory (Taiwan) was accepted by Britain under the plea that the final settlement should be referred to the American caucus "majority" in the United Nations—in flagrant violation of the Cairo and Potsdam agreements.

7. The great demonstrations and actions against the Tory cuts in the Budget by the miners and other workers prepared the way for this electoral victory of the Labour Movement.

8. Paris underground and bus transport services were stopped today by a 24-hour warning strike called by the C. G. T. (French T. U. C.) with the support of other unions.

9. He knows a jolly sight too well which way his bread is buttered.

10. We have no need to give him more rope than that.

11. We cannot go on being led by the rule of thumb.

12. Upon being appointed to his new post Mc Kinney boasted that he would thoroughly fumigate the "Augean stables" of the Democratic Party.

13. Handing in this kind of report was like waving a red rag before a bull.

1 John Jones is a banker in New York. He and his partners have their fingers in all sorts of enterprises throughout the United States.

2 In those days Labour Members of Parliament still considered it advisable to pay lip service to their party's election pledges in order to take advantage of the English people's sympathies for Russia.

2. Второе задание для промежуточного контроля. Дайте адекватный перевод следующих предложений на русский язык.

1. The English middle class knows how to keep its family skeletons well concealed, and it was some time before I came to suspect that all was not as it appeared to be in our little world.

2. Butler, who had been meditating what he should say to Cowper wood, was not unfriendly in his manner.

3. Butler's house was not new—he had bought and repaired it—but it was not an unsatisfactory specimen of the architecture of the time.

4. He surveyed Jesse with cold indifference, manifestly unwilling to spend time on him.

5. The exact and immediate cause of this letter cannot, of course, be told, though it is not improbable that Bosinney may have been moved by some sudden revolt against his position towards Soames.

6. His whole impression was stamped with suffering and a kind of weary patience. And there was something more.

7. She has been awake when he first entered the room, but had kept her eyes closed.

8. At half past nine when the last patient had left the surgery, he came out of his den with resolution in his eyes.

9. It is inevitable that Hoover's dossier contains overwhelming evidence of his failure to use the law against his masters and of his eagerness to use it against their opponents.

10. The Government's experts warn the Labour movement not to "scrable" over such vulgar matters as wages, etc.

11. A group of steelworkers, in a letter to "People's World" exposed the hypocrisy of the President's peace professions.

12. Travelling through the industrial areas you get numerous stories of restlessness, wildcat strikes, slowdowns, flash stoppages and full-blown strikes.

13. Many of the members of trade unions, as I found, had been out of work or on part time for some time, and could not even afford their dues.

14. In Cleveland police department "red squad" agents attend Negro church services to check on what ministers have to say.

15. The Marine Cooks and Stewards on the West Coast smashed the raid of the National Maritime Union with the latter not even able to qualify its election petition.

16. Peculiarities of the Canadian electoral system distorted and enhanced the Conservative landslide.

3. Третье задание для промежуточного контроля. Дайте адекватный перевод следующих предложений на русский язык.

1. Shots were fired at a police sergeant in Maghera, Co. Derry at the weekend.
2. There had been rioting in the streets last night, with many casualties and arrests.
3. Toward the end of the nineteenth century, however, a radical change took place within the capitalist system.
4. They rallied the Negro people and their allies against the lynchers, legal and illegal.
5. Especially was the fury of reaction directed against the Negro people.
6. At the end of World War I, the big monopolists held the United States within their grasp more firmly than ever, both industrially and politically.
7. He had come back to find his cottage empty and Nelly, his wife, gone.
8. The Security Council does not have to wait for war to break out before taking decisive action.
9. Record is claimed by Mr. Frank Lynas, of Leeds, who will give his 110th blood donation on Thursday.
10. The officer of a dragoon regiment which was quartered at Dungannon, having quarrelled with an inhabitant of the town they drew out their soldiers, marched against his house, fired into it, broke it open and wrecked it.
11. No objection arising from any quarter, this plan was adopted.
12. That gentleman stepped forward, hand stretched out.
13. The little old lady who drives around town in a Cadillac limousine can call Halley out of his chair with her little finger.

4. Задание для итогового контроля. Переведите следующие предложения:

1. Then Tom became Robin Hood again and was allowed by the treacherous nun to bleed his strength away through his neglected wound.
2. The great demonstrations and actions against the Tory cuts in the Budget by the miners and other workers prepared the way for this electoral victory of the Labour Movement.
3. We have no need to give him more rope than that.
4. Handing in this kind of report was like waving a red rag before a bull.
5. Butler, who had been meditating what he should say to Cowperwood, was not unfriendly in his manner.
6. It is inevitable that Hoover's dossier contains overwhelming evidence of his failure to use the law against his masters and of his eagerness to use it against their opponents.
7. Peculiarities of the Canadian electoral system distorted and enhanced the Conservative landslide.
8. Being a World Power has done nothing to the people of England.
9. It was primarily because of these concessions to Negro and white labor that big capital came to hate Roosevelt so ruthlessly.
10. As Tim Buck says, "Following the war there developed an almost universal demand that Canada's status and relationship with Britain should be re-defined."
11. A great number of Scandinavian families settled in England never to return.I plainly protested that I would never be an instrument of bringing a free and brave people into slavery
13. When he came in the room was empty and the bed had not been slept in.
14. Some 100 persons live in the building with 42 of them children.
15. By getting Britain to enter the European Common Market, thus breaking up the long-established British-Canadian market, Washington hopes to tie us even more closely to its trade apron-strings.

7.2.1. ВОПРОСЫ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ (зачет с оценкой)

1. Возникновение и развитие переводческих учений. Теоретические рассуждения Э. Доле, А. Тайтлера.

2. Классификация ошибок как основа оценки качества перевода.
3. Методы описания процесса перевода. Метод интроспекции.
4. Лексико-грамматические трансформации. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации.
5. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов.
6. Понятие переводческого соответствия. Единичные и множественные соответствия. Лингвистический и ситуативный контексты.
7. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания.
8. Понятие окказионального соответствия. Основные способы перевода безэквивалентных единиц.
9. Проблемы передачи значений языковых единиц в четвертом типе эквивалентности. Виды синтаксического варьирования.
10. Проблема перевода фразеологических соответствий. Переносное, прямое, эмоциональное, стилистическое и национально-специфическое значение фразеологизма.
11. Эквивалентность на уровне семантики слов (5 тип эквивалентности).
12. Способы перевода слов, обозначающих национально- специфические реалии.
13. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций (2 вид прагматической адаптации).
14. «Ложные друзья переводчика» и интернациональная лексика.
15. Лексические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования.
16. Системы машинного перевода как стимул для развития лингвистической теории перевода.
17. Фразеологические эквиваленты, аналоги, кальки.
18. Лексико-грамматические трансформации. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации.
19. Актуальное членение предложения. Специфические показатели темы и ремы в ИЯ и ПЯ.
20. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода. Актуальное членение предложения. Специфические показатели темы и ремы в ИЯ и ПЯ.
21. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода.
22. Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление при переводе. Группа единиц, переводимых посредством транскрипции/транслитерации.
23. Характерные особенности художественного перевода.
24. Нормативный характер ранних теорий перевода. Перевод как важнейший вид языкового посредничества.
25. Проблема определения понятия эквивалентности. Три подхода к определению понятия эквивалентности.
26. Теория непереводимости, ее опровержение.
27. Классификация основных функций речи. Эквивалентность перевода, основанная на сохранении цели коммуникации
28. Специализация и технизация переводимых текстов, их тематическое, языковое и стилистическое разнообразие.
29. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания
30. Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во 2 половине 20 века. Ведущая роль информативного перевода.

31. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации. Степень детализации описания
32. Основные этапы истории перевода в России.
33. Третий и четвертый вид прагматической адаптации перевода. Филологический и упрощенный перевод
34. Историческая эволюция переводческой деятельности.
35. Лексические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования.
36. Общая и частные теории перевода. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.
37. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция.
38. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов.
39. Лексико-грамматические трансформации. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации.
40. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода.
41. Грамматические трансформации. Дословный перевод, членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены.
42. Характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи.
43. Грамматические соответствия.
44. Устная и письменная формы перевода. Синхронный и последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности.
45. Системы машинного перевода как стимул для развития
46. лингвистической теории перевода.
47. Проблема определения понятия эквивалентности. Три подхода к определению понятия эквивалентности.
48. Характерные особенности художественного перевода.
49. Классификация основных функций речи. Эквивалентность перевода, основанная на сохранении цели коммуникации.
50. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода.
51. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания.
52. Проблемы передачи значений языковых единиц в четвертом типе эквивалентности. Виды синтаксического варьирования.
53. Проблемы перевода в области коннотации.
54. Ситуативные лакуны в языке перевода.
55. Передача внутриязыковых значений и игры слов в переводе.
56. Прагматические аспекты перевода.
57. Первый вид прагматической адаптации перевода, основанный на обеспечении адекватного понимания сообщения рецептора перевода.
58. Первый вид прагматической адаптации перевода, основанный на обеспечении адекватного понимания сообщения рецептора перевода.
59. Модернизация оригинала при переводе. Использование перевода для достижения «экстрапереводческих» целей.
60. Третий и четвертый вид прагматической адаптации перевода. Филологический и упрощенный перевод.
61. Ситуативная, трансформационная и семантическая модели перевода
62. Модернизация оригинала при переводе. Использование перевода для достижения «экстрапереводческих» целей.
63. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов.

64. Проблема оценки качества перевода. Перевод адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, свободный.
65. Устная и письменная формы перевода. Синхронный и последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности.
66. Ситуативная, трансформационная и семантическая модели перевода.
67. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания.
68. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция.
69. Изменение способа объединения в высказывании описываемых признаков ситуации. Изменение направления отношений между признаками
70. Грамматические трансформации. Дословный перевод, членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены.
71. Эквивалентность на уровне семантики слов(5 тип эквивалентности).

3. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ И ИНДИКАТОРОВ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ, ОПИСАНИЕ КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ ПРЕДСТАВЛЯЮТСЯ В ТАБЛИЦЕ

Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.

Код и наименование компетенции и для ОП ВО, индикаторы достижения компетенции (ИДК)	Шкала оценивания			
	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
	Зачтено			незачтено
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ИДК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка, родного	Сформированные, систематизированные знания основных процессов изучаемой предметной области, ответ отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; отличное владение терминологическим аппаратом. Используются	Сформированные, систематизированные знания основных процессов изучаемой предметной области, ответ отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; отличное владение терминологическим аппаратом. Используются	Общие, но не структурированные знания основных процессов изучаемой предметной области, ответ отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы. Почти не используются грамматические конструкции в	Фрагментарные знания основных процессов изучаемой предметной области, ответ не отличается полнотой раскрытия темы. Грамматические конструкции не используются в соответствии с поставленной задачей. Большое

языка и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. ИДК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. ИДК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия	разнообразные грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей. Грамматические ошибки отсутствуют. Коммуникативная задача решена в полном объеме.	разнообразные грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей. Допускается одна - две негрубые грамматические ошибки (неточности), не препятствующие полноте решения коммуникативной задачи, в том числе, и для достижения профессиональных целей в цифровой среде.	соответствии с поставленной задачей. Грамматические ошибки препятствуют решению коммуникативной задачи, в том числе, и для достижения профессиональных целей в цифровой среде. Допускается несколько (3-7) ошибок в содержании ответа.	количество грамматических ошибок препятствует решению коммуникативной задачи, в том числе, и для достижения профессиональных целей в цифровой среде.
ПК-10. Способен использовать систему лингвистических знаний,	демонстрирует знание системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических,	демонстрирует знание системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических,	допускает ошибки, связанные с системой основных фонетических, лексических, грамматических,	допускает многочисленные ошибки, связанные с системой

включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей ИДК-10.1. Владеет системой лингвистических знаний для решения профессиональных задач	лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей при проектировании конспекта урока	лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей при проектировании конспекта урока. Допускает ошибки. Возможна самокоррекция	словообразовательных явлений и закономерностей при моделировании конспекта урока	основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей при моделировании конспекта урока. При реализации урока, внеурочного мероприятия многочисленные ошибки, связанные с отсутствием понимания системы лингвистических знаний. Логика нарушена
	демонстрирует умение проводить уроки и внеурочные мероприятия с учетом системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей	демонстрирует умение проводить уроки и внеурочные мероприятия с учетом системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений. При наличии ошибок возможна самокоррекция	в целом демонстрирует умение проводить уроки и внеурочные мероприятия с учетом системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений. Но допускает ошибки	
	владеет системой лингвистических знаний для структурного анализа УМК, уроков сокурсников, внеурочного мероприятия	владеет системой лингвистических знаний для структурного анализа УМК, уроков сокурсников, внеурочного мероприятия. Но некоторые структурные компоненты в анализе не представлены.	Владеет базой в системе лингвистических знаний для структурного анализа УМК, уроков сокурсников, внеурочного мероприятия, но анализ представлен не полностью, допущен ряд существенных ошибок.	

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Перечень основной учебной литературы

1. Авербух К Я «Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студентов вузов» М. : Академия, 2017.-320с.
2. Комиссаров В.Н. Рецкер Я.И. Тархов В.И. «Пособие по переводу с английского языка на русский» ч.I Москва 2016.-280 с.
3. Комиссаров В.Н. «Теория перевода» (лингвистические аспекты). Москва 2014,-320 с.
4. Крупнов В.Н. . «Пособие по переводу с английского языка на русский». Москва 2017.-246 с.
5. Латышев Л.К. Технология перевода. Москва 2018.-420 с.
6. Рецкер Я.И. «Теория перевода и переводческая практика» 2016-230 с.
7. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. Москва 2017.-320 с.

8.2. Перечень дополнительной учебной литературы

1. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - М. : Евразийский открытый институт, 2010. – 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: //biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721 (16.03.2017).
2. Гвоздович, Е.Н.Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода. Учебно- методическое пособие Минск : 2010. Biblioclub http://www.biblioclub.ru/book/78546/
3. Гавриленко, Н.Н. Apprendre l'analyse traductionnelle du texte specialise=Переводческий анализ профессионально ориентированного текста : учебное пособие / Н.Н. Гавриленко, Д.А. Алферова. - М.: Российский университет дружбы народов, 2013. - 96 с. - ISBN 978-5- 209-04317-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: //biblioclub.ru/index.php?page=book&id=226866 .
4. Грамматические трудности перевода: Артикль (английский-русский) : учебно-методическое пособие / сост. Н.В. Левченко, Е.Д. Маленова, Л.П. Черкашина. - Омск: Омский государственный университет, 2010. - 60 с. - ISBN 978-5-7779-1130-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: //biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237255 .
5. Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие / Е.В. Головина; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург: ОГУ, 2015. - 108 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1298-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: //biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999 .

8.3. Перечень Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины (модуля

1. Электронная библиотека ДГПУ http://bibl.dspu.ru/
2. ЭБС IPR SMART https://www.iprbookshop.ru/
3. НЭ БеLIBRARY https://elibrary.ru/
4. Национальная электронная библиотека https://rusneb.ru/

8.4. Перечень информационных технологий и программного обеспечения

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходимо использование следующего лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходима следующая материально-техническая база:

1. Специально оборудованная мультимедийными демонстрационными комплексами лекционная аудитория;
2. Экран;
3. Мультимедийный проектор
4. Ноутбук.

10.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Приступая к изучению дисциплины, обучающимся целесообразно ознакомиться с ее рабочей программой, учебной, научной и методической литературой, имеющейся в библиотеке университета, а также с предлагаемым перечнем заданий.

Рекомендации по подготовке к аудиторным занятиям

Лекционные занятия

Умение сосредоточенно слушать лекции, активно воспринимать излагаемые сведения – это важнейшее условие освоения данной дисциплины. Каждая из лекций сопровождается компьютерной презентацией. Кроме того, в конце каждой лекции с целью создания условий для осмысления содержания лекционного материала обучающимся предлагается ответить на вопрос для размышления. Краткие записи лекций, их конспектирование помогает усвоить материал. Поэтому в ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала, обращая внимание на самое важное и существенное в нем.

Имеет смысл оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки, замечания, дополнения. Целесообразно разработать собственную "маркографию" (значки, символы), сокращения слов.

Практическим занятия

В ходе подготовки к практическим занятиям необходимо изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д.

При этом важно учитывать рекомендации преподавателя и требования учебной программы.

Важно также опираться на конспекты лекций. В ходе занятия важно внимательно слушать выступления своих однокурсников. При необходимости задавать им уточняющие вопросы, активно участвовать в обсуждении изучаемых вопросов.

В ходе своего выступления целесообразно использовать как технические средства обучения, так и традиционные, то есть доску и мел (при необходимости).

Организация внеаудиторной деятельности обучающихся

Внеаудиторная деятельность обучающегося по данной дисциплине предполагает самостоятельный поиск информации, необходимой, во-первых, для выполнения заданий самостоятельной работы (инвариантной и вариативной частей) и, во-вторых, подготовку к текущей и промежуточной аттестации.

Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у обучающегося умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий.

Подготовка к зачету (экзамену)

В процессе подготовки к зачету обучающемуся рекомендуется так организовать свою учебу, чтобы все виды работ и заданий, предусмотренные рабочей программой, были выполнены в срок. Основное в подготовке к зачету - это повторение всего материала учебной дисциплины. В дни подготовки к зачету необходимо избегать чрезмерной перегрузки умственной работой, чередуя труд и отдых. При подготовке к сдаче зачета старайтесь весь объем работы распределять равномерно по дням, отведенным для подготовки к зачету, контролировать каждый день выполнения работы. Лучше, если можно перевыполнить план. Тогда всегда будет резерв времени. При подготовке к зачету целесообразно повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной программой, примерным перечнем учебных вопросов, заданий, которые выносятся на зачет и содержащихся в данной программе.

11. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Под специальными условиями для получения образования обучающихся с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития таких студентов, включающие в себя использование при необходимости адаптированных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего необходимую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания вуза и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение образовательных программ обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

Обучение в рамках учебной дисциплины обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Обучение по учебной дисциплине обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах.

В целях доступности обучения по дисциплине обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- наличие альтернативной версии официального сайта института в сети «Интернет» для слабовидящих;
- весь необходимый для изучения материал, согласно учебному плану (в том числе, для обучающихся по индивидуальным учебным планам) предоставляется в электронном виде на диске.
- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;
- обеспечение возможности выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);
- обеспечение доступа обучающегося, являющегося слепым и использующего собаку-проводника, к зданию института.

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- наличие микрофонов и звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования (аудиоколонки);

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, материально-технические условия должны обеспечивать

возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов и других приспособлений).
Перед началом обучения могут проводиться консультативные занятия, позволяющие студентам с ограниченными возможностями адаптироваться к учебному процессу.
В процессе ведения учебной дисциплины профессорско-преподавательскому составу рекомендуется использование социально-активных и рефлексивных методов обучения, технологий социокультурной реабилитации с целью оказания помощи обучающимся с ограниченными возможностями здоровья в установлении полноценных межличностных отношений с другими обучающихся, создании комфортного психологического климата в учебной группе.
Особенности проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья устанавливаются с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и другое). При необходимости предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Автор(ы) рабочей программы дисциплины (модуля):

Профессор кафедры английского языка, д.ф.н БаранниковаТ.Б.,
доцент кафедры английского языка, к.ф.н.Асулова Д.Ш.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):
(Б1.В.01.03) «Теория и практика перевода (английский язык)»

1. Целью освоения дисциплины (модуля) «Теория и практика перевода (английский язык)» является формирование у студентов представлений о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах осуществления перевода научных текстов на практике.

Дисциплина направлена на формирование компетенций в области профессиональной педагогической деятельности по иностранным языкам.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина **(**Б1.В.01.03) «Теория и практика перевода (английский язык**)»** относится к части модуля, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана основной профессиональной образовательной программы подготовки бакалавров по направлению 44.03.05 Педагогическое образование с двумя профилями «Иностранный язык (английский)» и «Иностранный язык (французский)».

3. Требования к результатам освоения дисциплины(модуля):

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника: УК-4, ПК-10.

4.Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетные единицы (108 часов).

5. Семестр: 10

6.Основные разделы дисциплины (модуля)

1. Общая характеристика современной теории перевода.
2. Лексические соответствия и их роль при переводе.
3. Перевод безэквивалентной лексики английского языка
4. Перевод фразеологических единиц
5. Лингвоэтническая специфика перевода
6. Лексико-грамматические трансформации при переводе
7. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний
8. Смысловое развитие при переводе. Прием антонимического перевода (АП).
9. Основные причины и типы изменения структуры предложения при переводе
10. Перевод неличных форм глагола. Передача страдательного залога

7. Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации: зачет с оценкой

8. Авторы: БаранниковаТ.Б.,д.ф.н.,профессор.,Асулова Д.Ш., к.ф.н., доцент.